



MISSION EUROPE

Serie radiofónica bilingüe – misión de investigación

«**Mission Europe**» pretende familiarizar a los europeos con otras lenguas y culturas europeas. La emisora de radio RFI ha ideado este proyecto que consiste en crear una historia bilingüe. La serie radiofónica permitirá a los oyentes seguir sin mayor esfuerzo las aventuras del protagonista que está aprendiendo y conociendo poco a poco la lengua y cultura de un país y al mismo tiempo, está expresando sus pensamientos en su lengua nativa, que es la misma que la de los oyentes.

Radio France Internationale, Deutsche Welle y Polskie Radio han coproducido tres series radiofónicas de aventuras de 26 capítulos cada una: «**Mission Berlin**», «**Misja Kraków**», «**Mission Paris**» – tres misiones que se desarrollan en el ciber mundo en el que el jugador dirige al protagonista que tiene que realizar una tarea peligrosa en Francia, Alemania y Polonia. Para encontrar las pistas, ganar los puntos y llevar a cabo la misión el jugador, junto con su protagonista, tiene que enfrentarse no sólo a los efectos especiales y los acontecimientos inesperados que tienen lugar en el ciber mundo, sino también a las situaciones de la vida cotidiana de los tres países. Para recibir la ayuda y desenmascarar a sus enemigos tiene que adquirir las habilidades comunicativas básicas en una lengua, así como conocer la cultura de este país. Los oyentes pueden seguir las aventuras del protagonista en su ordenador. El jugador, el protagonista del juego y el ordenador se comunican entre sí en la lengua nativa del oyente.

Las tres series mencionadas se emitirán en Europa en las tres emisoras de radio que son coproductoras de las series y en otras emisoras de radio que estén interesadas. Está previsto elaborar otras versiones bilingües. Los coproductores harán la publicidad de este nuevo proyecto y lo divulgarán entre las diferentes organizaciones radiofónicas, educativas, turísticas o las instituciones dedicadas al intercambio cultural.



La serie se puede escuchar on-line.

Historias

Mission Berlin

A Ana le despierta el teléfono de recepción: han asesinado a una mujer y Ogur, el comisario de policía, quiere interrogar a Ana. ¿Dónde estará Ana? ¿Qué hará? En el espejo del baño alguien ha dejado un misterioso mensaje escrito en alemán: «In der teilung liegt die Losung, folge der Musik...». Ana está en Berlín y tiene que solucionar el misterio antes que alguien se adelante. Para llevar a cabo su misión Ana tiene que hacer un viaje por el tiempo. En el camino se encontrará con muchas personas, pero ¿cómo saber quién es amigo y quién es enemigo? Para cumplir su misión Ana tiene que conocer las bases de la lengua y cultura alemanas: ¿será capaz de solucionar el misterio y salvar la Alemania contemporánea siguiendo las pistas de la música?

<http://www.dw.com/fr/apprendre-lallemand/mission-berlin/s-10096>

Misja Kraków

Susana recupera el sentido en el camarote de un barco que navega por el Vístula. Con ayuda del jugador encuentra un mensaje en código que tiene algo que ver con un castillo y una baraja de cartas. La primera pista la lleva a un violinista y una cámara secreta «rodante» en el Castillo de Wawel. Para salvar Polonia de nostalgia, Susana tiene que pasar por tres puertas secretas que la llevan a un circo en Varsovia, a la orilla de un lago de Mazuria, al puerto de Gdańsk y a las montañas Tatras. Durante su misión Ana encuentra a muchas personas, tanto amigos como enemigos, y conoce cada vez más la lengua y cultura polacas.

<http://www.dw.com/fr/apprendre-lallemand/misja-krak%C3%B3w-episodes/s-10105>

Mission Paris

Eva está en la Gare de l'Est y de repente estalla una bomba. Un hombre herido le da la primera pista indispensable para solucionar el misterio: una serie de números. Después Eva encuentra un trozo de papel viejo con la siguiente leyenda: «La statue domine le mort mais la fertilité est retrouvée». Eva tendrá que descifrar esta frase con la ayuda del jugador. Eva paseará por los callejones de París en un taxi mágico que aparece siempre al apretar un botón y recibirá la ayuda de Adrien, un valiente bombero. Visitará librerías antiguas, se topará con pintores de Montmartre y deambulará por el cementerio de Père Lachaise en busca de las pistas que hagan posible solucionar el misterio y llevar a buen puerto la misión, inada menos que salvar la República Francesa! Unos hackers con muy malas intenciones no dejan de pisarle los talones a Eva.

Método global

El objetivo de la **serie «Mission Europe»** es que la gente se aficione a otras lenguas y culturas europeas a través de los programas radiofónicos. El método aplicado en la serie se basa en ciertas similitudes en las misiones y las estrategias utilizadas por las personas que intentan entender la lengua y cultura extranjeras.

La radio es un medio de transmisión fácil que llega a un amplio grupo de destinatarios y es capaz de presentar la lengua y la cultura en una auténtica forma hablada.

Los formatos de radio posibilitan la realización de la idea de «fotos sonoras»: breves escenas e inserciones documentales que transmiten las «imágenes» de la lengua hablada y los sonidos típicos de una ciudad o país. Estos sonidos y locuciones presentados en contextos diferentes «crean» una imagen del país extranjero y posibilitan un primer contacto con la lengua. Gracias al montaje realista la serie puede recrear estas situaciones de modo auténtico.



El contenido lingüístico, cultural, comunicativo y social de las series está ajustado al nivel de «descubrimiento» y «supervivencia», lo cual equivale al nivel A1 del sistema Europeo de la Enseñanza de Idiomas (Common European Framework of Reference for Language).

Gracias al bilingüismo, al formato de cada capítulo y a la frecuencia de la emisión establecida, los oyentes podrán seguir las aventuras de las protagonistas y en consecuencia descubrir y dominar las bases de la lengua seleccionada.

Elementos claves

El progreso tipo «espiral» acorde con el desarrollo de la trama de la serie

En la historia se insertan formas y estructuras lingüísticas, situaciones que exigen una comunicación, ideas prácticas y elementos sociales que se repiten e introducen según el método «espiral».

Escuchar la radio es «una sensación incompleta por naturaleza»: al principio los oyentes escuchan la información, pero no la entienden. La repetición de información/palabras permite a los oyentes escuchar con más atención y empezar a entender. Cuando alcanzan un cierto nivel de comprensión, son capaces de utilizar las estructuras conocidas por sí mismos. El método recuerda la situación en la que un extranjero se encuentra en un país desconocido sin conocer el idioma y tiene que arreglárselas en un entorno extraño.

Las técnicas radiofónicas posibilitan las repeticiones: se acentúan las mismas estructuras en diferentes contextos y situaciones, permitiendo progresar en el programa.

El guión de la serie está basado en los elementos claves de la enseñanza de la lengua extranjera (un curso intensivo) y se realiza únicamente en esta lengua, con el objeto de asimilar y descifrar estructuras y palabras, y sobre todo de impulsar los intentos de utilizarlas por sí mismo.

Los protagonistas de la serie reciben la ayuda durante su misión por medio de las herramientas insertadas en la historia, como la lengua de ordenador, una guía práctica o un nativo que ejerce del profesor.

El contenido de las series está basado en estructuras lingüísticas sencillas aplicadas en estrategias sociales, gracias a las cuales los demás pueden entendernos y adquirir el «know-how» de la lengua extranjera a un nivel que permite defenderse.

Objetivos

La presentación de la lengua meta con la ilustración sonora y diálogos característicos de ella

Las escenas cortas: Durante la investigación y comunicación con los usuarios nativos de la lengua, los protagonistas se ven obligados sobre el terreno a captar o entender la lengua meta.

El guión ha sido escrito desde el punto de vista del extranjero que intenta comunicarse con los usuarios nativos de la lengua.

El punto de partida de las búsquedas en cada capítulo es una «sensación sonora» en la cultura meta (p.ej. noticias, mensajes misteriosos). El protagonista investiga y descifra los mensajes que escucha en la escena.

Hablando con los usuarios nativos de la lengua el protagonista empieza a utilizar las locuciones básicas de la lengua meta. Emplea las estructuras básicas, aunque no entiende exactamente lo que le hablan los demás. Al escuchar lo que le hablan los usuarios nativos de la lengua el

protagonista empieza a entender algunas palabras, las memoriza, pide que se las expliquen o repitan. Al escuchar las mismas locuciones varias veces en diferentes situaciones, va progresando.



Herramientas

El jugador y el protagonista del juego se comunican entre sí en la lengua nativa: juntos descifran la lengua, idean el plan de acción y encuentran las pistas.

En estos momentos se presta la atención a las pistas necesarias para seguir con la búsqueda. Con ayuda de las herramientas disponibles en el ordenador (diccionarios, páginas web, guía turística con indicaciones prácticas, informaciones lingüísticas en la lengua nativa del jugador y protagonista) se solucionan los problemas lingüísticos y comunicativos con los que se enfrenta el protagonista del juego.

Cada capítulo termina con algunas conclusiones: los protagonistas encuentran nuevas pistas, hacen nuevas preguntas o descubren un hecho misterioso.

Estructura

Las tres historias corresponden a las tres series, de las cuales cada una se compone de 26 capítulos de 5 minutos cada uno (5 partes de 5 capítulos más 1 capítulo final). La idea de «Mission Europe» supone un desarrollo paralelo de la acción y de las habilidades lingüísticas y comunicativas.

Las tres series tienen la misma estructura y están ubicadas en el mismo contexto. Independientemente de la nacionalidad, el jugador y la protagonista se mueven en el ciber mundo y deben llevar a cabo tres misiones en tres ciudades diferentes. El deseo de progresar en el juego y sobrevivir le proporciona al juego un ritmo y funciona como un incentivo para estudiar la lengua.

Cada historia tiene una estructura tipo «collage»: se supone que en cada parte se dominará la lengua y la habilidad de comunicación a un nivel definido. Cada capítulo ofrece una pista más que ayudará en la investigación y desarrollará la acción.

Cada cinco capítulos hay un resumen de las pistas y los problemas de los cuatro capítulos anteriores. El resumen abarca también el contenido lingüístico. El quinto capítulo ofrece un cambio de perspectiva en la investigación y garantiza un progreso en las habilidades lingüísticas.

Bosquejo inicial del contenido:

Mission Berlin; Misja Kraków; Mission Paris				
3 x 26 capítulos = 5 minutos x 5 capítulos = 1 capítulo de 5 minutos cada día: 1 semana = 1 parte				
Parte 1	Parte2	Parte3	Parte4	Parte5
Primer contacto	Descubrimiento		Supervivencia	
Estrategias multilingües, fórmulas listas para utilizar	Definir su ubicación y la ubicación de otras personas	Identificación y descripción	Comunicación y participación	Expresar sus sentimientos, intenciones, esperanzas, pensamientos mediante unas formulas básicas
1 a 5	6 a 10	11 a 15	16 a 20	21 a 26



Socrates
Lingua

«Mission Europe» está financiada en el marco del programa Socrates / Lingua 1